



**Yenching Academy  
of Peking University**

北 京 大 学 燕 京 学 堂



**UNIVERSITÀ DI NAPOLI  
L'ORIENTALE**

## **PARTNERSHIP AGREEMENT**

**By and Between**

**THE YENCHING ACADEMY, PEKING UNIVERSITY**

**And**

**Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale'**

**北京大学燕京学堂与那不勒斯东方大学**

**之**

**合作院校协议**

This Partnership Agreement ("*this Agreement*") will be in effect upon the signature of both parties.

本合作院校协议（“协议”）自签订之日起生效。

### **BETWEEN:**

1. The Yenching Academy, Peking University ("*Party A*") and

甲方：北京大学燕京学堂

2. Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale' ("*Party B*")

乙方：那不勒斯东方大学

(Whenever the context permits, Party A and Party B may be collectively referred to as "*Parties*" and each a "*Party*")

（在符合语境的情况下，甲方和乙方可统称为“双方”或各称为“一方”）

### **WHEREAS**

Party A was established in 2014 with the goal of building bridges between China and the rest of the world through an interdisciplinary China Studies Master's degree program ("*the Program*").

甲方于2014年成立，旨在通过开设以跨学科交叉学为特色的中国学硕士研究生项目（“项目”）在中国与世界之间架起桥梁。



## Yenching Academy of Peking University

北 京 大 学 燕 京 学 堂

A. The Program annually enrolls approximately 120 new students from both the Chinese Mainland and abroad, and seeks to recruit approximately 100 geographically and intellectually diverse international students from overseas universities each year. The Program at Party A is 2 years in duration (total of 4 semesters), and its academic term starts in September and ends in July each year.

一、甲方的项目学制为两年，每年计划招收 120 名青年学子，其中包括约 100 名来自全球各地的国际留学生。甲方的项目学制为两年（共 4 学期），学年于每年九月初开始，次年七月初结束。

B. All successful applicants will be offered a twelve-month Yenching Fellowship that covers tuition and fees, on-campus dormitory accommodations, a monthly stipend, and one round-trip journey between each one's "base city" (must be a city in one's home country/region) and Beijing.

二、所有成功录取者将获得第一年全额奖学金，其中包括学费、校内住宿、生活津贴、学生国（户）籍所在城市和北京之间的一次性往返交通津贴。

C. The merit-based second-year Yenching Fellowship is awarded to Yenching Scholars who maintained a good academic standing, and plans to stay in Beijing for the second year. The second-year Yenching Fellowship will cover the tuition, accommodation support (on-campus house or off-campus housing stipend), basic medical insurance and a monthly stipend. Candidates who fail to receive the second-year Yenching Fellowship will be responsible for the tuition fees, accommodation and medical insurance, and will not be entitled for any types of financial support from Party A. The terms of the scholarship are subject to periodic revision by Party A.

三、学术表现良好且第二年继续留校的学生将获得第二年奖学金，包括学费、住宿费用（校内宿舍或校外住宿津贴）、基础医疗保险、生活与学业津贴。无法获得第二年奖学金的学生需自付学费、住宿费用和保险，亦无法获得来自甲方任何形式的经济补助。具体关于奖学金之细节和规定由甲方确定。



**Yenching Academy  
of Peking University**

北 京 大 学 燕 京 学 堂

D. Upon completing the Program requirements, candidates will receive a Master's degree from Peking University.

四、完成项目要求的学生将取得北京大学硕士学位。

Party B is a top ranked university in Italy that anticipates strong interest from some of its best graduates in an elite Master's program in China Studies.

乙方是意大利式的一所顶尖大学，其部分优秀在校生和毕业生对中国学硕士项目具有浓厚的兴趣。

#### **THEREFORE**

Based on the principles of reciprocity and mutual benefit, the Parties hereby agree to work together to enable selected graduates of Party B to receive fellowships for pursuing an interdisciplinary Master's in China Studies at the Yenching Academy of Peking University. Henceforth, Party B will be referred to as a Partner University of Party A.

基于互惠互利的原则，双方同意合作，乙方将成为甲方的合作院校。甲方录取之乙方毕业生在攻读项目的第一年期间将获得全额奖学金。

#### **THE PARTIES HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

据此，双方达成如下协议：

1. To facilitate academic exchange, Party A shall make reasonable arrangements to publicize Party B's Graduate Programs among its students and alumni, and Party B shall make reasonable arrangements to publicize Party A's Program. Both Parties shall answer questions from potential candidates. All relevant promotional materials for the Program should be reviewed by the Parties.

为了更好的促进学术交流，甲方将合理安排针对乙方的研究生项目宣传活动，乙方亦将合理安排针对甲方项目的宣传活动，双方并为对方项目潜在申请人（在校生和/或校友）进行项目申请的答疑。双方对项目的相关宣传素材应事先经对方审核同意后方可使用。

2. Party B shall establish a process whereby students will submit their applications to a selection committee, which will evaluate the candidates and nominate the best to Party A for its consideration. The candidates



**Yenching Academy  
of Peking University**

北京大学燕京学堂

must fulfill the basic requirements as stated below, subject to change by Party A:

来自乙方本校的申请人需首先向乙方校内遴选委员会提交申请，该委员会将对收到的申请进行初步评估，并向甲方推荐最符合项目申请资格的人选。被推荐人必须满足以下基本要求（甲方有权对以下内容进行修改）：

- a) Citizen outside of Mainland China (current students and alumni);  
非中国大陆籍（在校生和校友）；
- b) Minimum of a Bachelor's degree in any field or currently enrolled on a degree program awarded no later than August 31 of the year in which they wish to enroll;  
获得学士或以上学位、不限专业；当前学位取得证书时间不晚于预计入学当年的 8 月 31 日；
- c) An outstanding academic record;  
学习成绩优秀；
- d) Strong interest in interdisciplinary study of China;  
对交叉学科感兴趣，对有关中国议题的研究有浓厚的兴趣；
- e) A record of extracurricular achievement, community engagement, social responsibility, and leadership potential;  
积极参与课外活动和社团活动，有强烈的社会责任感和领导力潜能；
- f) English proficiency.  
英语水平优秀。

- 3. Party B will provide a completed Institutional Nomination Form (Appendix I) for each candidate that it nominates.  
乙方需为每位被推荐人提供一份单独且完整的推荐表（见附件 1）。
- 4. Party A will carefully review the applications of each nominee from Party B; those selected as finalists will be interviewed in person or via videoconference.  
甲方将仔细审核乙方所有被推荐人的申请材料，经过筛选的被推荐人将有机会参加线下或线上面试。
- 5. Prior to the start of the annual application cycle, Party A will provide detailed Program introduction and guidelines to Party B. Party A will give special consideration to nominees from Party B but, because the program is highly competitive, cannot guarantee that Party B's nominee or



**Yenching Academy  
of Peking University**

北 京 大 学 燕 京 学 堂

nominees will be accepted. Party A reserves the rights of final admission decision.

在发布年度招录方案时，甲方会明确说明遴选标准和程序。甲方将充分评估并考虑乙方被推荐人的全部申请材料。由于项目竞争激烈，甲方无法保证乙方被推荐人的录取资格。甲方保留对录取结果的最终解释权。

6. If, as a result of an act of force majeure, including without limitation, an act of god, war, riot, labor dispute, strike or threat thereof, intervention of a government agency or instrumentality or other occurrence beyond the control of either party, either party is substantially hindered in performing its obligation hereunder then, in such event, that party shall have the right, upon notifying the other of the occurrence of force majeure as herein defined, to suspend performance of the cooperative activity pursuant to this Agreement and any contract based on this Agreement until the force majeure has passed. Both parties should communicate and cooperate in time to provide proper solution for people affected by the force majeure.

如果因自然灾害、战争、暴乱、劳资纠纷、罢工或由此产生的威胁、政府部门的干预以及其他不可控情况而产生的不可抗力而导致协议任一方在履行本协议义务时受到严重阻碍，则该方在通知另一方发生本协议不可抗力后有权中止基于本协议开展的活动和其他合同，直至不可抗力过去。双方应及时沟通与合作，为受不可抗力影响的人员提供妥善的解决方案。

7. Both parties may use the name, logo, trademark or other intellectual property rights of the other on the official website of the University (School) only for promoting the program. Neither party will use the name, logo, trademark or other intellectual property rights of the other, either expressly or by implication, in any other publicity, solicitation or advertising material without the written approval of the other party to this Agreement.

协议双方可以在学校（学院）官方网站上使用另一方的名称、标志、商标，仅限于项目宣传。未经本协议另一方书面同意，任何一方不得在其他宣传、招揽或广告材料中以明示或暗示的方式使用另一方的名称、标志、商标或其他知识产权。

8. This agreement is written in both Chinese and English, each of which shall be equally valid;



**Yenching Academy  
of Peking University**

北 京 大 学 燕 京 学 堂

本协议用中文和英文写成，两种文本均具有同等效力。

9. Any dispute or difference in viewpoints and interpretations of this Agreement arising between the institutions shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation.

协议双方对条款的观点和解释产生的争议和分歧应通过相互协商或谈判的方式友好地解决。

10. This Agreement shall be effective within 5 years from its date of signature. During the term, this Agreement shall be valid and remain in force unless a Party serves onto the other a written notice of termination.

本协议自签署之日起五年内有效。在此期间，除非一方向另一方以书面形式终止协议，否则本协议有效且持续生效。

11. This Agreement shall be executed in duplicate with each Party keeping a counterpart. The Parties may, in accordance with changes in circumstances, negotiate, revise or modify this Agreement by mutual consent.

本协议一式两份，甲乙双方各执一份。双方可根据具体情况的变化进行协商，经双方同意后对本协议进行修订或修改。



**Yenching Academy  
of Peking University**

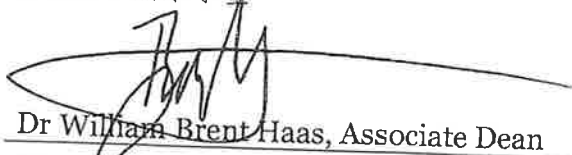
北京大学燕京学堂

Signed by Party A

甲方:

For and on behalf of the Yenching Academy, Peking University

北京大学燕京学堂



Dr William Brent Haas, Associate Dean

(Insert Name and Capacity)

(姓名及职称)

5 November 2024

(Date)

(日期)

Signed by Party B

乙方:

For and on behalf of Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale'

那不勒斯东方大学



(Insert Name and Capacity)

(姓名及职称)



16/11/2024

(Date)

(日期)

